

蘇峰が読んだトクヴィル

— 手沢本の解説と翻刻 — (2)

福井純子

凡例

1. 水俣市立徳富蘇峰記念館(旧淇水文庫)所蔵の手沢本H.Reeve版(1875)に記された蘇峰の書き込みをつぎのように分類して示した。

I 本文以外の書き込み、印 II 本文の日本語の書き込み III 本文の英語の書き込み IV 赤い不審紙跡 V 記号のある頁 VI アンダーライン・サイドラインのない頁

2. I 本文以外の書き込み、印はほとんどノンブルがない箇所に記されている。そのため◇以下にその箇所を記した。また書き込みや印は「」で示し、<>内にその筆記用具や印の形状を記した。

3. II 本文の日本語の書き込みでは、日本語の書き込みと、その該当ページと部分、書き込みの位置を示した。なお紙幅の都合により、Reeve版の該当箇所をすべて示すことができないので、始まりと終わりの部分を掲げた。その際省略した部分を、改行がない場合は…、改行がある場合は……で表した。また日本語の書き込みは「」で、書き込みの位置は*で示した。さらに参考のために、現在普及しているG.Lawrence版(1969)、及び井伊玄太郎訳『アメリカの民主政治』上・中・下(講談社学術文庫)の該当ページをあわせて記した。その際、Reeve版はR版、Lawrence版はL版、井伊訳本を井上・井中・井下とした。書き込みには番号を付し〔1〕〔2〕……と表した。筆者の注は<>に収めた。

例：Vol.1

Introductory Chapter

〔1〕 R版P.6「改革ノ注目所」／L版P.13／井上P.21

The consequence…… confer.

* revolutionの左側

この〔1〕は、Reeve版第1巻Introductory

Chapterの箇所、6頁のThe consequence… confer.のうちrevolutionの左側に、蘇峰による書き込み「改革ノ注目所」があるということを示している。そしてその箇所はLawrence版では13頁、井伊訳本上巻21頁にあたる、ということである。

日本語の書き込みのうち判読不能の部分を□で示した。また日本語の書き込みのカタカナ、ひらがなは原文のままとした。なお反復記号の「々」は「々」、略字の「コト」は「コト」に直した。

翻刻

I 本文以外の書き込み、印

Vol.1

◇見返し

「大正丙辰九月念二 翌艸曝書 漫筆瞥見焉

蘇峰学人

於青山草堂」<墨書>

◇見返し・上記の対向頁

「I.Tokudomi

「徳富蔵書」<丸型朱印>

1882 Sept.

Tokio Japan」<鉛筆>

◇扉

「n

mat」<鉛筆、mat以下消跡あり>

「徳富蔵書」<丸型朱印>

◇本文末P.445の次の頁<ノンブルなし>

「begin in Dec. 1882 finish in May 18th 1883」<鉛筆>

「finish april 1883

「徳富猪一郎」<丸型朱印>

f.y.」<青鉛筆、1883は1893か、f.はIか>

Vol.2

◇広告頁

「Begin may 21 1883

K.J.」

「勉メテ倦マサル人ハ進ンテ止マサル人也」<異筆か>

◇扉

徳富蔵書<丸型朱印>

◇P.306

I have finished in 29th June 1883

Kumamoto Japan

with diligence & ensutiasum<sic>

◇巻末見返し

「謹ンテトクフウイル先生ニ謝ス 先生ノ著作ヲ一読シテ得ル所極メテ多矣 大ニ吾人ノ心胸ヲ開發シ精神ヲ爽快ニシ知識ヲ研磨セリ 而シテ其ノ議論ノ卓絶ニシテ且ツ先生ノ好意実情ノ溢レタルヲ以テ読ンテ手ヲ措ク能ハス 預期ノ如クニ課ヲ畢レリ 嗚呼樂哉 明治十六年六月廿九日午時半幽竹窓処ニ於テ 大江学人」 <「得ル所…研磨セリ」の下に赤ペンでアンダーライン>

II 本文の書き込み

Vol.1

Introductory Chapter

[1] R版P.6「改革ノ注目所」 / L版P.13 / 井上P.29

The consequence… confer.

* revolutionの左側

C.1 Exterior form of North America

[2] R版P.18「情景双絶」 / L版P.26 / 井上P.51

When the Europeans… regardless of the future.

* Whenの左側

C.2 Origin of the Anglo-Americans, and its importance in relation to their future condition

[3] R版P.26「相約」 / L版P.33 / 井上P.67

General information… the Atlantic.

* theseの左側

[4] R版P.31「大ニ然リ々々」 / L版P.38 / 井上P.89

This rock… palace?

* haveの右側

[5] R版P.35「圧政甚矣」 / L版P.41 / 井上P.79

‘Who-soever… death’.

* Who-soeverの右側

[6] R版P.36「日本亦此ノ事アリキ」 / L版P.43 / 井上P.80~81

It must not be… the laws.

* author-ityの左側

C.5 Necessity of examining the condition of the States before that of the Union at large

[7] R版P.55「二政府」 / L版P.61 / 井上P.121

two governments, … country.

* governments,の右側

C.5 Public spirit of the townships of New England

[8] R版P.64「可羨美」 / L版P.69 / 井上P.139

because… else-where.

* else-whereの左側

C.5 Legislative power of the State

[9] R版P.80~81「我輩大ニ不同意ナリ 其ノ何故ナルヤヲ示サ、ル限リハ我輩ハ其ノ如何ナル理由あるヲ知ルヲ苦ム」 / L版P.85 / 井上P.171

The only advantages… of the laws.

* ;with theの右側

C.5 Political effects of the system of local administration in the United States

[10] R版P.86「大ニ然リ」 / L版P.91 / 井上P.181

It is difficult… dwelling.

* certaintyの左側

[11] R版P.90「痛切惻怛 仏国ノ景勢」 / L版P.94 / 井上P.185

his oscillations… perpetual.

* perpetualの左上

[12] R版P.91「米国民ノ有様」 / L版P.95 / 井上P.187~188

It is not… his country.

* effects of theの右側

C.6 Judicial power in the United States, and its influence on political society

[13] R版P.99「文章暗混 訳者ノ不調法なるニヨルカ」 / L版P.103 / 井上P.203~204

Moreover, … prosecution.

* ;itsの右上

C.8 Legislative Power

[14] R版P.114「吾米人ノ為ニ此事アルヲ怨ム」 / L版P.118 / 井上P.231

Federal legislature… two opinions.

* and a houseの左側

C.8 The Executive Power

[15] R版P.118「達論」 / L版P.122 / 井上P.239

But if the legislature… his fellow-citizens.

* poweringの左上

C.8 Differences between the position of the President of the United States and that of a Constitutional King of France

[16] R版P.120「此ノ一段ハ大ニ米國制度ノ悪習ナリ」 / L版P.123~124 / 井上P.242~243

This cause… that of the legislature.

* no shareの左側

[17] R版P.121「革命ニヨリテ此ノ権ノ実施セラル、ハ豈ニ恐嘆ス可キノ至ナラスヤ」 / L版P.124 / 井上P.244

Nevertheless, … in both of them.

* This power isの右側

C.8 Accidental causes which may increase the influence of the Executive Government

[18] R版P.123「名論」 / L版P.126 / 井上P.247

The practical part… to employ.

* ;andの右側

C.8 Why the President of the United States dose not require the majority of the two Houses in order to carry on the Government

[19] R版P.123「然リ々々」 / L版P.126 / 井上P.248

I have heard… weakness.

* powerの右側

C.8 Election of the President

[20] R版P.127「是官吏ノ政党ニ加入スルヲ禁セサル可ラサル理由ニシテ「カルフィルト」君ノ改革セント欲セシ処ナリトス」 / L版P.130 / 井上P.254

The consequence… suspense.

* arrange-mentの右側

C.8 Mode of election

[21] R版P.131「5に非ずや」 / L版P.133 / 井上P.261

If none of the candidates has a majority, the House of Representatives then proceeds immediately to elect the President, but with the condition that it must fix upon one

of the three candidates who have the highest numbers.

* Representativesの右側 threeにアンダーライン

C.8 Different cases of jurisdiction

[22] R版P.144「since 可疑」／L版P.146／井上P.284～285

In speaking of… interest.

* observedの左側

C.8 High rank of the Supreme Court amongst the great powers of State

[23] R版P.149「米国高等法院ノ特権」／L版P.150／井上P.293～294

The peace, … the boundary prescribed.

* existence of theの右側

C.8 Advantages of the Federal system in general, and its special utility in America

[24] R版P.161「名言不磨」／L版P.161／井上P.313～314

Small nations … they are strong.

* ,butの右側

[25] R版P.163「文法縝密 絶佳々々」／L版P.162～163／井上P.316～317

Nevertheless, … as a great nation.

* the most powerful nationsの右側

C.10 Parties in the United States

[26] R版P.174「今日ノ我邦亦此類乎 小成ニ安スル 是少党派ノ起ル由縁ナリ」／L版P.175／井中P.16～17

But however … , and not to men.

* Butの左側

C.10 Remains of the Aristocratic party in the United States

[27] R版P.178～179「大ニ然リ」／L版P.178／井中P.25

It sometimes … perpetual opposition.

* opinionsの左側

C.11 Liberty of the Press in the United States

[28] R版P.182「米人ノ豪胆可驚」／L版P.182／井中P.32

In all this affair … un-acquainted.

* In all this affairの左側

[29] R版P.184「我邦今日ノ事ニ之ニ類ス」／L版P.183／井中P.34

To expect … upon the same soil.

* escapeの左上

C.12 Political associations in the United States

[30] R版P.190「文意暗混 翻訳ノ拙キヲ感スル深シ」／L版P.189／井中P.46

If a stoppage … concerned.

* to an authorityの左側

[31] R版P.194「感慨」／L版P.192／井中P.51～52

In countries … , with impunity.

* artificialの左側

[32] R版P.197「剗切痛快」／L版P.195／井中P.57

The members … they attack.

* and free will;の右側

C.13 Choice of the People, and instinctive preferences of the American Democracy

[33] R版P.200 ①「平均ノ傾向ヲ右シ而テ社会ノ事未タ如此行フ能ハス」②「議論妙」／L版P.198／井中P.62～63

The people … who employ them.

* ①from a superficialの左側

* ②rising to the levelの左側

C.13 Public officers under the control of the Democracy in America

[34] R版P.207「大活眼 大識力」／L版P.203／井中P.75

Public officers … , but a necessary evil.

* peculiaritiesの右側

[35] R版P.207「是米国ノ万国ニ卓然スル処」／L版P.203／井中P.75

I was pleased … who bears them.

* struckの右側

C.13 Instability of the Administration in the United States

[36] R版P.213「卓識」／L版P.208／井中P.85

At the first … human history.

* it may beの右側

C.13 Charges levied by the State under the rule of the American Democracy

[37] R版P.216「是貧富隔然ノ弊ナリ 可恐哉」／L版P.211／井中P.89～90

On this account … in fewer hands.

* dangerousの左上

[38] R版P.216～217「然リ々々」／L版P.211／井中P.91

In monarchies … without a sacrifice of money.

* the promptingsの左側

[39] R版P.217「亦暗混」／L版P.212／井中P.91～92

As the designs … unprofitable.

* unfinished;の右側

C.13 Tendencies of the American Democracy as regards the salaries of public officers

[40] R版P.218「文章甚タ暗混」／L版P.213／井中P.94

If you under-take to … uncommon wealth.

* and on the hard-earnedの左側

[41] R版P.220「如此シテ始メテ政府ト称スルニ足ル」／L版P.214／井中P.95

In general, … who govern it.

* communityの左上

C.13 Difficulty of distinguishing the causes which contribute to the economy of the American Government

[42] R版P.220「是米仏二国ノ比較ナリ」／L版P.214／井中P.99

We are liable to … , is the ruling passion.

* man-kindの左側

C.13 Whether the expenditure of the United States can be compared to that of France

[43] R版P.226「予言ノ如シ」／L版P.219／井中P.106

I conclude … the monarchies of Europe.

* government of the Americansの左側

C.13 Corruption and vices of the rulers in a Democracy, and consequent effects upon public morality

[44] R 版 P.227 「自国ノ事ニ付テ感慨ヲノフ」 / L 版 P.221 / 井中 P.112

They thus afford... to the multitude.

* the struggles of の右側

C.13 Efforts of which a Democracy is capable

[45] R 版 P.231 「説以テ精確」 / L 版 P.224 / 井中 P.117 ~ 118

This relative... the other nations.

* ,per-haps, の右側

C.13 Self-control of the American Democracy

[46] R 版 P.233 「確論ト云フ可シ」 / L 版 P.225 / 井中 P.121

The great privilege... and civilization.

* other nations, の右側

C.13 Conduct of Foreign Affairs by the American Democracy

[47] R 版 P.234 「此ノ一言ハ実ニ万世政事家ノ標準トナス可キモノナリ」 / L 版 P.227 / 井中 P.123 ~ 124

Washington said... as possible.

* which may be の左側

[48] R 版 P.235 「名言不磨」 / L 版 P.227 / 井中 P.125

I hold... the best policy.

* I の右側

[49] R 版 P.235 ~ 236 「亦名言」 / L 版 P.228 / 井中 P.126

Jefferson went... themselves'.

* Americans の左側

C.14 General tendency of the laws under the rule of the American Democracy, and habits of those who apply them

[50] R 版 P.241 「此則チ共和国ノ卓越スル由縁也」 / L 版 P.232 ~ 233 / 井中 P.134 ~ 135

In the first place... and conclusive.

* in a democratic State の右側

[51] R 版 P.243 「予言当矣」 / L 版 P.234 / 井中 P.138

The con-sequence is, ... and her renown.

* ,combines the の右側

[52] R 版 P.243 「真個ニ明言」 / L 版 P.235 / 井中 P.138

In aristocratic governments... thought of.

* aristocratic の右側

C.14 Public spirit in the United States

[53] R 版 P.245 「我国ノ景状如此」 / L 版 P.236 / 井中 P.141

They are emancipated... and of distress.

* They are の右側

[54] R 版 P.246 ~ 247 「好笑」 / L 版 P.237 / 井中 P.143

America is therefore... of the country.

* even then の右側

C.14 Activity which pervades all the branches of the body politic in the United States; influence which it exercises upon society

[55] R 版 P.253 「嗚呼感ナルカナ」 / L 版 P.243 / 井中

P.155

The cares of political life... household labours.

* ,and の右側

[56] R 版 P.256 「君主制」 / L 版 P.245 / 井中 P.158 ~ 159

We must first understand... you have in view.

* the aim の左側

[57] R 版 P.256 「民主制」 / L 版 P.245 / 井中 P.159

But if you hold... democratic institutions.

* intellectual の左側

C.15 Tyranny of the majority

[58] R 版 P.263 「名言不磨」 / L 版 P.251 / 井中 P.172

Accurately speaking... over the others.

* ,because in の右側

[59] R 版 P.263 「名言不磨」 / L 版 P.251 / 井中 P.173

When a com-munity... dissolution.

* principles,it の右側

C.15 Power exercised by the majority in America upon opinion

[60] R 版 P.267 「卓説」 / L 版 P.254 / 井中 P.179

The authority... but all controversy.

* ,and it con-trols の右側

[61] R 版 P.268 「痛快適切」 / L 版 P.255 / 井中 P.181

The excesses of... ,and the soul is enslaved.

* have rendered の左側

C.16 Absence of Central Administration

[62] R 版 P.275 「大ニヨシ 此アルカ故ニ自由制度モ放恣ノ極点ニ奔ラサルカ」 / L 版 P.262 ~ 263 / 井中 P.194 ~ 195

The majority is... which the art of government might furnish.

* absolute, の左上

[63] R 版 P.275 「然リ々々」 / L 版 P.263 / 井中 P.195

This point... the confines of Asia.

* previously の右側

C.16 Trial by Jury in the United States considered as a political institution

[64] R 版 P.290 < 抹消の跡あり, 判読不能 > / L 版 P.275 / 井中 P.217

If I am called... and of law.

* If の左側

[65] R 版 P.291 「亦名論」 / L 版 P.276 / 井中 P.218 ~ 219

The jury, ... to rule well.

* the rights of の右側

C.17 Accidental or Providential causes which contribute to the maintenance of the Democratic Republic in the United States

[66] R 版 P.292 ~ 293 「況ンヤ」 / L 版 P.278 / 井中 P.225 ~ 226

Now the people... of the earth.

* calculating,the の右側

C.17 Religion considered as a political institution, which powerfully contributes to the maintenance of the Democratic Republic amongst the Americans

[67] R 版 P.305 ① 「名評□当」 < 1 字判読不能 > ②

「日本ノ仏法亦如此歟」／L版P.288／井中P.248
Catholicism is like… which he belonged.

- * ①sovereignの右側
- * ②be removed,の左側

C.17 Indirect influence of religious opinions upon political society in the United States

[68] R版P.308「何等卓眼」／L版P.291／井中P.253

I do not question… the protectors of morals.

- * which is observableの左側

[69] R版P.309「此日本ノ將ニ愧殺ス可キ所」／L版P.291～292／井中P.254

Whilst the European… public affairs.

- * forget hisの右上

[70] R版P.310「宗教ノ威力亦大ナル哉」／L版P.292／井中P.256

Thus whilst… or unjust.

- * whilstの左上

[71] R版P.310「是压制ナルカ 抑亦自由制度ヲ保障スルノ止ム可ラサルモノナルカ」／L版P.293／井中P.256～257

Whilst I was in America,… any further comment.

- * York,の左側

[72] R版P.312「確論也」／L版P.294／井中P.259

How is it possible… to the Divinity?

- * escapeの左上

C.17 Principal causes which render religion powerful in America

[73] R版P.315 ①「是真宗ノ如キモノ」②「明論也」／L版P.297／井中P.264

When a religion… over all.

- * ①upon theの右側
- * ②which are onlyの左側

[74] R版P.319「然り々々」／L版P.301／井中P.271～272

In Europe,… which it still retains.

- * and itの右側

C.17 How the instruction, the habits, and the practical experience of the Americans promote the success of their Democratic institutions

[75] R版P.320「今日ノ事情或ハ少シク異ナルコトナキヲ得ンヤ」／L版P.301／井中P.274

America has hitherto… theoretical discoveries.

- * America hasの左側

[76] R版P.320「此米國ノ万邦ニ卓絶スル所以也」／L版P.302／井中P.274～275

The observer… a sort of phenomenon.

- * considerの左側

[77] R版P.322「文章絶佳」／L版P.303／井中P.277

He wears… and a file of newspapers.

- * the dress,の左側

[78] R版P.323「可愛可羨」／L版P.304／井中P.278～279

He will inform… the mechanism of the laws.

- * meansの右上

[79] R版P.323「活潑飛動亦宜ナラスヤ」／L版P.304／井中P.279

The American learns to… under his hands.

- * learns toの右側

C.17 The laws contribute more to the maintenance of the Democratic Republic in the United States than the physical circumstances of the country, and the manners more than the laws

[80] R版P.325「絶佳」／L版P.306／井中P.282

The American Union… itself in peace.

- * with;itの右側

[81] R版P.327「妙々不可譬」／L版P.307／井中P.285

Re-course must be… of the people?

- * Re-courseの右側

[82] R版P.328「然々々」／L版P.308／井中P.287

I am convinced… our attention.

- * positionsの左側

[83] R版P.328「大ニ然リ」／L版P.308／井中P.287

So seriously… of my work.

- * makingの左側

C.17 Whether laws and manners are sufficient to maintain Democratic institutions in other countries besides America

[84] R版P.331「随分タキルヨ」／L版P.311／井中P.292

The manners and laws… the aid of manners and of laws.

- * onlyの右側

C.17 Importance of what precedes with respect to the State of Europe

[85] R版P.333「此堯舜三代ノ政」／L版P.313／井中P.295

When kings find… of the throne.

- * subjects areの右側

[86] R版P.333～334「貴族ノ権力既ニナシ」／L版P.313／井中P.296～297

But at the present day,… will stop?

- * midstの左側

[87] R版P.334「是なほれかん党ノ存スル所以也」／L版P.313～314／井中P.297

As long as… being done?

- * antagonistの右側

[88] R版P.334～335「微志ノ存スル所深婉 嗚呼其ノ心腸寸断スルヲ想□ル可シ」<1字判読不能>／L版P.314／井中P.298

The annals of France… or the tyranny of the Cæsars.

- * The annalsの左側

[89] R版P.335「公平之見敬服」／L版P.315／井中P.299

It is difficult to… govern well.

- * experi-enceの右側

[90] R版P.335「賛成 仏人ノ為メニ料ル大且深也 是乃チ我日本人ノ為ニ料ル也」／L版P.315／井中P.299

But if it were… of my ideas.

- * for-merの左側

[91] R版P.335～336「正論 創論」／L版P.315／井中P.300

But I am very far … under the same forms.

* political precedentsの左側

[92] R版P.336「実ニ然リ 亀ト音ナラス」 / L版P.315 / 井中P.300

But I am of opinion … a single despot.

* either forの左側

C.18 The present and probable future condition of the Indian Tribes which inhabit the territory possessed by the Union

[93] R版P.349「妙喩」 / L版P.328 / 井中P.322

The Indian, … still in existence.

* ,cherishes theの右側

[94] R版P.354「少カラサル」 / L版P.332 / 井中P.327

Thus the Indian … of his own wilderness.

* miseriesの右側

[95] R版P.356「亦可悲ノ至ニ非スヤ」 / L版P.335 / 井中P.330

Destitution had driven … course of life.

* theseの左上

[96] R版P.358「可然」 / L版P.336 / 井中P.332

In a few years … is the grave.

* remedies;の左側

[97] R版P.361「冷語」 / L版P.339 / 井中P.336

The Spaniards were … the laws of humanity.

* the United States haveの右側

C.18 Situation of the Black Population in the United States, and dangers with which its presence threatens the Whites.

[98] R版P.368「文情絶佳」 / L版P.345 / 井中P.362

the primæval forest … and of life.

* turnの左上

[99] R版P.369「然リ々々」 / L版P.347 / 井中P.364

The money which … is less productive.

* perceived;theの右側

[100] R版P.370「此ノ処□疑」 < 1字判読不能 > / L版P.348 / 井中P.365 ~ 366

The natives of … still maintain it.

* they have lessの左側

[101] R版P.383「可愛」 / L版P.359 / 井中P.384

The most recent … within the settlement.

* recentの右側

C.18 What are the chances in favour of the duration of the American Union, and what dangers threaten it

[102] R版P.392「千古ノ確論也」 / L版P.366 / 井中P.406

Independent nations … dismemberment.

* Independentの左側

[103] R版P.396「是南北戦争をなしたる所以也」 / L版P.369 / 井中P.412

If one of the confederate … principles of confederations.

* Ifの左側

[104] R版P.399「眼孔何ソ濶大ナル」 / L版P.372 / 井中P.417

The North is the most … for its shipping.

* mostの右側

[105] R版P.400「今ヤ既ニ桑港開ケタリ 其ノ便益亦知ル可キ也」 / L版P.372 ~ 373 / 井中P.418

The Western States … the other parts of the world.

* off, by their positionの左側

[106] R版P.402「可嘆可羨」 / L版P.374 / 井中P.421

They perceive that, … race of mankind.

* whilstの左側

[107] R版P.402「是可憂而已矣」 / L版P.374 ~ 375 / 井中P.422

The men who inhabit … the British settler of the North.

* the climate,の左側

[108] R版P.403「米國ノ天下ニ卓越スルハ此人ニヨル」 / L版P.375 / 井中P.423

No sooner dose … in his designs.

* sub-dueの右側

[109] R版P.410「眼孔如炬」 / L版P.381 ~ 382 / 井中P.432

The weak generally … to no other cause.

* are common toの左側

[110] R版P.411 ~ 412「深知人ノ遠慮 固ニ如此也」 / L版P.383 / 井中P.434

Thus the prosperity … it with sorrow and alarm.

* regretの左側

[111] R版P.412 ~ 413「一歩ヲ進ム」 / L版P.384 / 井中P.435 ~ 436

After having … or more weak.

* whether itの右側

[112] R版P.416「然リ 是大ニ恐ル可キ也」 / L版P.387 / 井中P.441

As soon as … their own advantage.

* manifestedの左側

[113] R版P.420「可惡ノ甚敷者也」 / L版P.390 / 井中P.447

The entire doctrine …, and obligations of the instrument

* in the year 1833.の左側

[114] R版P.423「然リ々々」 / L版P.393 / 井中P.450

Far from wishing … and forestalls them.

* Government. It isの右側

C.18 Of the Republican institutions of the United States, and what their chances of duration are

[115] R版P.426「可恐也」 / L版P.396 / 井中P.467

It is not the people … of the people.

* govern-mentの左側

[116] R版P.428「然リ」 / L版P.397 ~ 398 / 井中P.471

If republican principles … which now exists.

* can only yieldの左側

[117] R版P.429「米仏」 / L版P.398 / 井中P.471 ~ 472

Such apprehensions are, … of violent transition.

* kinds, whichの右側

[118] R版P.430「大ニ然リ」 / L版P.399 / 井中P.473

Montesquieu remarked, … to a democratic republic.

* nothingの左上

C.18 Reflection on the causes of the commercial prosperity of the United States

[119] R版P.438「名論也」／L版P.406／井中P.487
But the Northern States…is the sovereign law of commerce.

* able to act の左側

[120] R版P.439「大ニ然リ」／L版P.407／井中P.488

When I contemplate…conquer the world.

* they will の右側

C.18 Conclusion of the First Part

[121] R版P.439～440「譬喩絶妙」／L版P.408／井中P.490

A traveller who has just…of the vast whole.

* off he loses の左側

Vol.2

Preface to the Second part

[122] R版P.vi～vii「公明正大」／L版P.418／井下P.19～20

I trust that…to accuse me.

* inspires me. の右側

I C.1 Philosophical method among the Americans

[123] R版P.5「日本人ノ思想ノ狭浅ナル亦孔孟ノ説ヲ妄信したるニヨル可」／L版P.432／井下P.27

Christianity has therefore…the range of its influence.

* not only that of の右側

I C.2 Of the principal source of belief among democratic nations

[124] R版P.10「大ニ然リ」／L版P.436／井下P.36

There is—and…a million of men.

* there is in の左側

I C.4 Why the Americans have never been so eager as the French for general ideas in political matters

[125] R版P.16「此ノ其ノ然ル由縁也」／L版P.442／井下P.48

The people will then…equality suggests.

* people の左上

I C.5 Of the manner in which religion in the United States avails itself of democratic tendencies

[126] R版P.21「或ハ然ラン」／L版P.446／井下P.56

The men of whom…contrasted with his.

* every subject の右側

I C.6 Of the progress of Roman Catholicism in the United States

[127] R版P.26「是僻見也」／L版P.450～451／井下P.67

Thus there have ever been,…the Church of Rome.

* of their religious の左側

I C.8 The principle of equality suggests to the Americans the idea of the indefinite perfectibility of man

[128] R版P.28「専制治下ノ人民如此」／L版P.453／井下P.72

Not indeed that…impassable limits.

* contests の左上

[129] R版P.29「自由同等治下ノ人民」／L版P.453／井下P.73

In proportion as…faculty of improvement.

* the classes of の左側

I C.10 Why the Americans are more addicted to practical than to theoretical science

[130] R版P.37「米仏」／L版P.460／井下P.88～89

But the per-manent agitation…democratic society.

* per-manent の右側

[131] R版P.38「大ニ然リ」／L版P.461／井下P.91

A desire…is another.

* knowledge の左側

[132] R版P.39「名論也」／L版P.462／井下P.93

It is chiefly…,to the body.

* motives の右側

I C.11 Of the spirit in which the Americans cultivate the arts

[133] R版P.43「徳川時代則是也」／L版P.465／井下P.100～101

It commonly…one to enter.

* privilege the の右側

I C.13 Literary characteristics of democratic ages

[134] R版P.51～52「六朝王代皆然」／L版P.472／井下P.117

Style will be…their productions.

* importance as の右側

[135] R版P.52「漢学也皆然」／L版P.472／井下P.117

It will some-times…the bounds of nature.

* some-times の左側

I C.14 The trade of literature

[136] R版P.55「妙喩」／L版P.475／井下P.123

In democratic periods…they despise them.

* authors の右側

I C.16 The effect of democracy on language

[137] R版P.60「我邦今日亦如此矣」／L版P.479／井下P.132

This method…to the language.

* This method の左側

I C.17 Of some of the sources of poetry amongst democratic nations

[138] R版P.66「大ニ然リ」／L版P.484／井下P.143

When scepticism had depopulated…and mountains.

* departing の左側

[139] R版P.67「名論也」／L版P.485／井下P.144

Democracy shuts…the future before him.

* the poet, の右側

[140] R版P.67①「既ニロシクフエローアリ フライアントアリ 米洲豈ニ時人ニ乏シカラシヤ」＜後日の書き込みか？文字の形がほかのものとなる＞②「或ハ然ラサル可シ」／L版P.485／井下P.145～146

I readily admit…which gives vigour to the frame.

* ①I can-not の右側

* ②insensible to の右側

I C.19 Some observations on the Drama amongst democratic nations

[141] R版P.76「然」／L版P.493／井下P.161

and the Sunday...the Muse of Comedy.

* nothingの左上

I C.20 Characteristics of historians in democratic ages

[142] R版P.76~77①「此一段大ニ好シ 至理正当」

②「此種ノモノニアラサレハ歴史ト称スルニ足ラス」/L版P.493~494/井下P.163~164

HISTORIANS who write in...to the particular influence of some one individual.

* ①HISTORIANSの左側

* ②the fate of a people;の右側

[143] R版P.79「吾人亦如此思想スル也」/L版P.496/井下P.168

Historians who live in...a better course.

* ,not onlyの右側

[144] R版P.80「愛国之熱心止マサルカ故也」/L版P.496/井下P.169

If this doctrine...,not to complete their prostration.

* soon paralyseの左側

I C.21 Of Parliamentary eloquence in the United States

[145] R版P.81「喜フ可キ歟」/L版P.497/井下P.171

Hence it is that...great public danger.

* mo-mentsの右側

[146] R版P.82「名説」/L版P.498/井下P.173

Thus it is natural...of their constituents.

* poli-ticalの左側

II C.1 Why democratic nations show a more ardent and enduring love of equality than of liberty

[147] R版P.89「可恐也」/L版P.506/井下P.186

But for equality,...but they will not endure aristocracy.

* obtain that,の右側

II C.3 Individualism stronger at the close of a democratic revolution than at other periods

[148] R版P.92「仏国亦然」/L版P.508/井下P.191

An aristocracy seldom yields...which ensues.

* be-tweenの左側

II C.4 That the Americans combat the effects of individualism by free institutions

[149] R版P.94「創見也 卓論也」/L版P.510/井下P.193~194

Despotism then,...his co-operations.

* Despotismの左側

[150] R版P.95~96「大ニ然」/L版P.511/井下P.196~197

Local freedom,...which sever them.

* Localの右側

II C.5 Of the use which the Americans make of public associations in civil life

[151] R版P.100「然矣」/L版P.515/井下P.204~205

And if a time...the place of private companies.

* the head of governmentの左側

II C.6 Of the relation between public associations and newspapers

[152] R版P.104「炯眼見破得妙」/L版P.519/井下P.211~212

The extraordinary subdivision...what all the others are doing.

* has much more toの左側

II C.7 Connection of civil and political associations

[153] R版P.107「人情穿以精」/L版P.521/井下P.217

When men are...which attend the use of it.

* as yet butの右側

[154] R版P.107「我邦既ニ如此矣 可嘆矣哉」/L版P.522/井下P.218

When some kinds of...an illicit enterprise.

* prohibited andの右側

[155] R版P.108「宛モ我邦ノ為メニ設ケラレタルモノニ似タリ」/L版P.523/井下P.218~219

When the members of a community...the associations you encourage.

* and accustomedの左上

[156] R版P.109「日本政府カ勸業文学ノ社ヲ誘導スルモ亦此理ニヨル也」/L版P.523/井下P.220

They bear,...of an efficacious remedy.

* ,a naturalの右側

[157] R版P.109「大ニ然」/L版P.524/井下P.221

Thus it is by the enjoyment...less formidable.

* freedomの右側

[158] R版P.110「微而婉」/L版P.524/井下P.222~223

These blessings...he was before he lost it.

* or to preserveの左側

II C.8 The Americans combat individualism by the principle of interest rightly understood

[159] R版P.111「此則チ幸福ヲ目的として此ニ達ラスルニ道義感情ノ標準ヲ以テスルモノナリ」/L版P.525~526/井下P.225

The American moralists...their fellow-countrymen.

* ought to sacrificeの右側

[160] R版P.112「妙々」/L版P.527/井下P.228

By itself...by their habits.

* Byの左側

[161] R版P.113「卓眼」/L版P.527/井下P.228

The principle of interest...restrained by it.

* perhapsの右側

[162] R版P.113~114「大本ニ帰着ス」/L版P.528/井下P.230

Educate,then,...without education.

* from usの左側

II C.9 That the Americans apply the principle of interest rightly understood to religious matters

[163] R版P.116「妙」/L版P.530/井下P.234

But the American preachers...their attention from it.

* to the earth;の左側

II C.10 Of the taste for physical well-being in America

[164] R版P.117「貴族社会」/L版P.531/井下P.236~237

If I turn...enough of to desire them.

* causes,の右側

[165] R版P.117「民主社会」/L版P.531/井下P.237

Many scanty …,so fugitive.

* Manyの右側

II C.11 Peculiar effects of the love of physical gratifications in democratic ages

[166] R 版P.119「穿以入神」 / L 版P.533 / 井下 P.240

To build enormous palaces, … and almost without cost.

* a fewの右側

II C.13 Causes of the restless spirit of the Americans in the midst of their prosperity

[167] R 版P.124「然矣 炯眼之至也」 / L 版P.537 / 井下 P.249

When men are nearly alike, …,harasses and wearies the mind.

* Whenの左側

[168] R 版P.125「大ニ然矣」 / L 版P.538 / 井下 P.250

It perpetually retires … they die.

* ,yetの右側

II C.14 Taste for physical gratifications united in America to love of freedom and attention to public affairs

[169] R 版P.126「千古之定理也」 / L 版P.539 / 井下 P.257 ~ 258

I know not … democratic nations.

* manufacturingの左上

[170] R 版P.126 ~ 127「國茲ニ到亡矣」 / L 版 P.540 / 井下P.259

In their intense … from their occupations and business.

* existsの左側

[171] R 版P.127「奈氏ノ如キ是也」 / L 版P.540 / 井下 P.259 ~ 260

As the citizens …,no more will be demanded of him.

* Governmentの右側

[172] R 版P.127「支那ノ如是也」 / L 版P.540 / 井下 P.260

A nation which asks … the despotism of an individual.

* A nationの右側

[173] R 版P.127 ~ 128「奸雄志ヲ逞フスル所」 / L 版 P.541 / 井下P.261

At such times … a great people may fall.

* an absentの左側

[174] R 版P.128「可敬可愛可羨可畏 真個宇内第一流ノ人民第一流ノ國家ヲ愧チス」 / L 版P.541 / 井下P.261 ~ 262

An American attends … which they have acquired.

* privateの左側

II C.15 That religious belief sometimes turns the thoughts of the Americans to immaterial pleasures

[175] R 版P.129「正論也」 / L 版P.542 / 井下P.263

I am now treating … to the whole State.

* to eachの右側

[176] R 版P.133「政治家頂間之一針」 / L 版P.546 / 井下P.270

What means then …,and to observe it in the lesser concerns of life.

* of constitutedの右側

II C.16 That excessive care of worldly welfare may impair that welfare

[177] R 版P.134「大ニ然リ」 / L 版P.547 / 井下 P.272

Hence the soul must … to the service of the body.

* remainの左上

II C.17 That in times marked by equality of conditions and sceptical opinions it is important to remove to a distance the objects of human actions

[178] R 版P.135「名言」 / L 版P.547 / 井下P.273 ~ 274

Religions give men … their chief political characteristics.

* habit ofの右側

[179] R 版P.135「我邦人ノ遠大ノ志ナキハ固ヨリ茲ニアル乎」 / L 版P.548 / 井下P.274

When men have …,and calm.

* readilyの右側

[180] R 版P.135 ~ 136「我邦ノ学士亦然ラサル可ラス」 / L 版P.548 / 井下P.275

In those countries … can be satisfied.

* democracy co-exist,の左側

[181] R 版P.136 ~ 137「大ニ然リ」 / L 版P.549 / 井下 P.276 ~ 277

Governments must apply … what is obtained by toil.

* commu-nityの右側

II C.18 That amongst the Americans all honest callings are honourable

[182] R 版P.138「通弊也」 / L 版P.550 / 井下P.278

But these two desires …;he would fain conceal it from himself.

* hidesの左側

[183] R 版P.138 ~ 139「是好ス可キ也」 / L 版 P.551 / 井下P.280

In the United States …:every honest calling is honourable.

* ;but theyの右側

II C.19 That almost all the Americans follow industrial callings

[184] R 版P.140「貴族ノ仲間ヲ申ス也」 / L 版P.552 ~ 553 / 井下P.282

If the will of an individual … which governs the rest.

* the rights ofの右側

II C.20 That aristocracy may be engendered by manufactures

[185] R 版P.144「大ニ然リ」 / L 版P.555 / 井下 P.288

He every day becomes … is degraded.

* the workmanの左側

[186] R 版P.145「然」 / L 版P.556 / 井下P.290

Each of them … that other is to command.

* dependentの右側

[187] R 版P.145「至論也」 / L 版P.556 ~ 557 / 井下 P.290 ~ 291

Thus,in proportion … in the community.

* aristocratic,の右側

III C.3 Why the Americans show so little sensitiveness in their own country, and are so sensitive in Europe.

[188] R版P.158「然」／L版P.570～571／井下P.315
These contrasts…manners in ours.

* of former の左側

Ⅲ C.5 How democracy affects the relation of masters and servants

[189] R版P.167～168①「我邦今日家内ノ有様亦此ニ類スルモノ多矣」②「然り」／L版P.579／井下P.331～332

In democracies…of their own rights.

* ①the servant の右側

* ②rights. の左側

Ⅲ C.6 That democratic institutions and manners tend to raise rents and shorten the terms of leases

[190] R版P.169～170「如諭」／L版P.581／井下P.336～337

This is not the consequence…its branches have spread.

* aris-tocracy の左側

Ⅲ C.8 Influence of democracy on kindred

[191] R版P.178「千古ノ真理也」／L版P.589／井下P.352

Such,however,…when left to themselves.

* case の左側

Ⅲ C.9 Education of young women in the United States

[192] R版P.181「或ハ然ラン」／L版P.592／井下P.358

I am aware that…which democratic institutions and manners surround them.

* virtuous women の右側

Ⅲ C.11 That the equality of conditions contributes to the maintenance of good morals in America

[193] R版P.185「日本ノ弊習如此而已矣」／L版P.595～596／井下P.366

The same cause operates,…,than compulsory or accidental marriages.

* illicit の右側

Ⅲ C.12 How the Americans understand to equality of the sexes

[194] R版P.192「是モ可」／L版P.601／井下P.377

Hence it is that…the hearts and mind of men.

* women の左側

[195] R版P.192「是モ亦可」／L版P.601／井下P.377～378

Nor have the Americans…and that the natural head of the conjugal association is man.

* conse-quence の左側

Ⅲ C.14 Some reflections on American manners

[196] R版P.196「貴族是也」／L版P.606／井下P.386
When certain men…and their manners denote.

* they live in の左側

[197] R版P.197「重要之所」／L版P.607／井下P.388
They are never perfectly alike,…is the same.

* They are の右側

[198] R版P.198「真偽ノ二者以テ判知ス可也」／L版P.607～608／井下P.389～390

I have already observed…from having manners at all.

* I have の左側

[199] R版P.199「愛族之情言以深且婉 公平也」／L版P.608／井下P.391～392

Thus not only a democratic people…without a noble satisfaction.

* a democratic people の右側

Ⅲ C.17 That the aspect of society in the United States is at once excited and monotonous

[200] R版P.206「是或ハ憂フ可キ事ナラン」／L版P.615／井下P.404

When the reverence…of all other distinctions.

* dis-tinguish の左側

[201] R版P.207「妙諭」／L版P.615～616／井下P.406

Like travellers…on the same spot.

* towards の右側

Ⅲ C.18 Of honour in the United States and in democratic communities

[202] R版P.212～213「妙諭」／L版P.620～621／井下P.415～416

Some loose…, though men have ceased to believe in it.

* little の右側

[203] R版P.215「妙々」／L版P.622／井下P.419～420

In the United States…to make another.

* valour is の右側

[204] R版P.215「然」／L版P.622～623／井下P.420

Courage of this kind…to incur certain disgrace.

* peculiarly の右側

[205] R版P.216「明諭也」／L版P.624／井下P.422

Thus the laws…in an aristocracy.

* Thus の左側

[206] R版P.218～219「大ニ然リ」／L版P.626／井下P.427

In democratic states…with its own approval.

* opinion has no の右側

[207] R版P.219～220「是則黄金時代之節也」／L版P.627／井下P.428

Lastly,if it…, and with them it would disappear.

* would become the common standard. の左側

Ⅲ C.19 Why so many ambitious men, and so little lofty ambition, are to be found in the United States

[208] R版P.224「精微之言」／L版P.631／井下P.439
I have remarked…,hardly any limits can be assigned to it.

* into existence, の左側

[209] R版P.224～225「亦名言」／L版P.631／井下P.440

They are more…than for fame.

* monuments of の右側

[210] R版P.225「否々」／L版P.632／井下P.441

Moralists are…is pride.

* is pride. の左側

[211] R版P.225「卓識然々」／L版P.632／井下P.442
Thus, far from…and of their kind.

* contemporaries, I の右側

Ⅲ C.20 The trade of place-hunting in certain democratic countries

[212] R版P.226「明治之日本乃是」／L版P.633／井下P.443～444

But if,whilst… of all trades.

* societyの左側

[213] R版P.226「我邦官員乃是」／L版P.633／井下P.444

This must especially… as an hereditary fortune.

* Thisの右側

[214] R版P.227「快絶痛絶」／L版P.633～634／井下P.445

Amongst democratic nations,… of the population.

* irresist-ibleの右側

III C.21 Why great revolutions will become more rare

[215] R版P.229「絶大ノ眼界」／L版P.635／井下P.447

I do not believe… social inequality.

* believeの右側

[216] R版P.229～230「国家ノ盛昌ハ実ニ此程ノ社会ニヨル也」／L版P.636／井下P.448～449

Between these two extremes of… and less interest in change.

* democraticの右側

[217] R版P.230「亦然」／L版P.636／井下P.449

All revolutions… upon their property.

* but they liveの左側

[218] R版P.235「佞国ノ如キ」／L版P.641／井下P.459

I think it is… from avowing them openly.

* ratherの右側

[219] R版P.236①「然」②「大ニ然」／L版P.641／井下P.460～461

As men grow more like… by the authority of a name.

* ①to exertの左側

* ②been producedの左側

[220] R版P.240「深遠」／L版P.645／井下P.468

It is believed by…,that humanity will cease to advance.

* will be everの左側

III C.22 Why democratic nations are naturally desirous of peace,and democratic armies of war

[221] R版P.242「貴族社会ト正反对之点」／L版P.647／井下P.472～473

In democratic armies… and in that of the army.

* grade has immenseの左側

[222] R版P.244「卓論也」／L版P.649／井下P.476

It may therefore… by their armies.

* democratic nationsの左側

[223] R版P.244「谷大□□隆盛ノ如き皆是也」＜2字判読不能＞／L版P.649／井下P.477

War could only be… peace after conquest.

* Warの左側

[224] R版P.245「姑息之策」／L版P.650／井下P.478

One remedy,… who feel its influence.

* be distributedの右側

III C.23 Which is the most warlike and most revolutionary class in democratic armies

[225] R版P.248「然」／L版P.652／井下P.484

The reverse happens…,and often as enemies.

* live amongstの左側

[226] R版P.250「是尤モ恐ル可也」／L版P.654／井下P.487

A desperate ambition… their passions and their desires.

* pas-sionsの左側

III C.24 Causes which render democratic armies weaker than oter armies at the outset of a campaign,and more formidable in protracted warfare

[227] R版P.254「此等之気象文明人ノ欠ク可ラサル所也」／L版P.657／井下P.495

There is moreover… brings to right.

* bringsの左側

III C.25 Of discipline in democratic armies

[228] R版P.255「然」／L版P.658／井下P.496

In aristocratic armies… trained for war.

* ,and diesの右側

[229] R版P.255「是可倫氏カ兵之万世ニ卓絶スル所以」／L版P.659／井下P.497

The discipline of an aristocratic army… in order to conquer.

* in warの右側

IV C.2 That the notions of democratic nations on government are naturally favourable to the concentration of power

[230] R版P.265～266「同等ヨリ生シ来ル弊害如此」／L版P.670／井下P.516

If we listen… that is done.

* If weの右側

[231] R版P.266「妙」／L版P.670／井下P.517

If these notions… the minds of princes.

* mindsの左側

IV C.4 Of certain peculiar and accidental causes which either lead a people to complete centralization of government, or which divert them from it

[232] R版P.273「尤モ悪且ツ恐ル可キ所也」／L版P.676／井下P.529～530

Hence the concentration… of his subjects.

* nations,notの右側

[233] R版P.274「邦家ニ大事生スルハ政府ノ権柄威力ヲ増加スルノ不幸ヲ免レス」／L版P.677／井下P.530～531

Hence it is chiefly…,than amongst all others.

* desireの左側

[234] R版P.274「革命家タルモノハ是ヲ知ラサル事とす」／L版P.677／井下P.531～532

A people is therefore… de-votion to order.

* func-tionsの右側

IV C.5 That amongst the European nations of our time the power of governments is increasing, although the persons who govern are less stable

[235] R版P.284①「印刷局之類」②「日本政府之適例アリ」／L版P.686／井下P.546

On the other hand,… under its own control.

* ①con-sumptionの左側

* ②a Stateの右側

[236] R版P.285「鉄道運輸銀行之類」／L版P.687／
井下P.547～548

Amongst all European nations… — they govern
manufactures.

* untilの右側

[237] R版P.288「恐憤之氣横溢于筆端」／L版
P.689／井下P.552

I see well… it ever was before.

* this ageの左上

IV C.6 What sort of despotism democratic nations have to
fear

[238] R版P.290「明治政府ノ如乃是也」／L版
P.692／井下P.559

It would be like… nothing but rejoicing.

* the authority of aの右側

[239] R版P.291「支那之如是也」／L版P.692／井下
P.560～561

The will of man… of which the government is the
shepherd.

* bent, andの右側

[240] R版P.292～293「卓論也」／L版P.694／井下
P.563

For my own part, …, and is felt by the whole community
indiscriminately.

* to think freedomの左上

[241] R版P.293「恐ル可シ做ム可シ」／L版P.694／
井下P.563

It is in vain… below the level of humanity.

* representatives ofの右側

[242] R版P.293「深慮遠憂」／L版P.694／井下P.564
After having ex-hausted… a subservient people.

* findingの右側

IV C.7 Continuation of the preceding chapters

[243] R版P.295「然 先生ノ深意此ノ一点ニアリ
矣」／L版P.696／井下P.567～568

It is both… under its control.

* aptitudeの右側

[244] R版P.296「是出版自由之貴キ所以也」／L版
P.697／井下P.570

At the present time, … its best correctives.

* infinitelyの左側

[245] R版P.300①「止ヲ得スシテ発ス」②「惻怛之情
溢矣」／L版P.700／井下P.576

I believe that… to so perilous a remedy.

* ①justifiableの左側

* ②such things asの右側

[246] R版P.301「先生之見□当矣」<1字判読不
能>／L版P.701／井下P.577

To lay down extensive, … which we are now entering.

* distinct andの右側

IV C.8 General survey of the subject

[247] R版P.304「恋々之情ニ堪ヘサルカ如シ」／L版
P.704／井下P.583

What appears to me… this state is different.

* eyeの左上

[248] R版P.305「国利国益ナルゾ」／L版P.705／井
下P.584～585

I apprehend that… which is our own.

* Iの右側

[249] R版P.305「一結凜然」／L版P.705／井下P.586
The nations of our time… or to wretchedness.

* prevent theの右側

Ⅲ 本文の英語の書き込み

Vol.1

P.19 West / P.51 Why? / P.96 American Constitution /
P.98 not individually / P.103 Because to Peers of
France, can try any <以下略> / P.115 X is it not <以下
略> / P.116 I do not believe / P.257 in state assembly /
P.286 July / P.331 wet / P.390 than / P.393
sergent <sic> / P.422 for been

Vol.2

P.4 V / P.15 W / P.38 A / P.39 D / P.146 ①in main
point②they are very different③Manufactory④A&proper
A / P.159①class②Either / P.166 France / P.244
Revolution / P.290 He turn self alone as a country /
P.298 ①Focous <sic> ②Private Rigent <sic> / P.299
①A②D

Ⅳ 赤い不審紙跡

Vol.1

P.41 / P.49 / P.53

Ⅴ 記号のある頁

Vol.1

P.33 Ⅱ / P.95 Ⅱ / P.148 Ⅱ / P.150 Ⅱ / P.151 Ⅱ /
P.152 Ⅱ / P.153 ①Ⅱ②V / P.166 Ⅱ / P.169 Ⅱ /
P.190 Ⅱ / P.250 Ⅱ / P.292 Ⅱ / P.293 Ⅱ / P.294
SⅡ / P.303 Ⅱ / P.317 < / P.324 < / P.337 Ⅱ / P.391
< / P.392 < / P.396 < / P.398 Ⅱ / P.403 < / P.412
Ⅱ / P.414 > / P.415 <

Vol.2

P.4 Ⅱ / P.5 Ⅱ / P.8 > / P.25 > / P.36 Ⅱ / P.38 > /
P.39 < / P.49 Ⅱ / P.222 Ⅱ / P.251 < / P.271 < /
P.301 <

Ⅵ アンダーライン・サイドラインのない頁

Vol.1

Introductory Notice i ~ xxxvii / Contents / P.75 / P.298
Vol.2

Contents / Appendix P.307 ~ 333 / Constitution of the
United States of America P.335 ~ 345 / Additional
Articles P.346 ~ 350